



ТЕКСТЫ СОГЛАШЕНИЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АГЕНТСТВОМ И
РЕГИОНАЛЬНЫМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

В настоящем документе для сведения всех членов Агентства воспроизводятся тексты соглашений Агентства о сотрудничестве с перечисленными ниже региональными межправительственными организациями вместе с соответствующими протоколами, удостоверяющими их аутентичность; соглашения перечислены в порядке вступления их в силу.

<u>Организация</u>	<u>Стр.</u>
I. Европейское агентство по ядерной энергии Организации европейского экономического сотрудничества	3 - 6
II. Межамериканская комиссия по ядерной энергии Организации американских государств	7 - 10

I. ЕВРОПЕЙСКОЕ АГЕНТСТВО ПО ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ

A. Соглашение [1]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И
ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЕВРОПЕЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии и Организация европейского экономического сотрудничества соглашаются в том, что для более эффективного достижения целей, изложенных в Уставе Международного агентства по атомной энергии и Уставе Европейского агентства по ядерной энергии Организации европейского экономического сотрудничества, оба агентства будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультироваться по вопросам, представляющим обоюдный интерес.
2. Соответственно, когда одно из агентств намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности в области, в которой второе агентство имеет или может иметь значительный интерес, оно проконсультируется с другим агентством в целях согласования своих усилий, насколько это уместно в свете соответствующих всемирных и региональных обязанностей обеих организаций.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на ежегодную сессию Руководящего комитета Европейского агентства по ядерной энергии, посвященную рассмотрению годового доклада о деятельности Европейского агентства по ядерной энергии и обсуждению его деятельности в будущем, и могут участвовать без права голоса в обсуждении этим органом или, когда это потребует, его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.
2. Представители Европейского агентства по ядерной энергии приглашаются на очередные ежегодные сессии Генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии и могут участвовать без права голоса в обсуждении этим органом или, когда это потребует, его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Европейского агентства по ядерной энергии.
3. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия в целях взаимного представительства Международного агентства по атомной энергии и Европейского агентства по ядерной энергии на других совещаниях, которые организуются под эгидой одного агентства и посвящены обсуждению вопросов, представляющих интерес для другого агентства.

[1] Как указано ниже в тексте Протокола, настоящее Соглашение вступило в силу 30 сентября 1960 года.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами Международное агентство по атомной энергии и Европейское агентство по ядерной энергии будут полностью информировать друг друга относительно всей предполагаемой деятельности и всех программ работ, которые могут представлять интерес для другого агентства.

2. Учитывая желательность максимального сотрудничества в области статистической и юридической информации и желательность свести до минимума тяжесть работы, которая возлагается на национальные правительства и другие организации, от которых может быть получена такая информация, Международное агентство по атомной энергии и Европейское агентство по ядерной энергии примут меры к тому, чтобы избежать нежелательного дублирования в своей работе по сбору, систематизации и опубликованию статистической и юридической информации, и будут консультироваться друг с другом по вопросам о наиболее эффективном использовании сведений, ресурсов и технического персонала в области статистической и юридической информации.

3. Международное агентство по атомной энергии и Европейское агентство по ядерной энергии признают, что они могут найти необходимым до некоторой степени ограничить обмен информацией в целях сохранения в тайне предоставляемых им конфиденциальных сведений. Поэтому стороны договорились о том, что никакое положение настоящего Соглашения не должно истолковываться как обязательство для любой из договаривающихся сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению агентства, располагающего данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из его членов или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, или же, если это нарушает каким-либо другим образом установленный в этом агентстве порядок.

4. Международное агентство по атомной энергии и Европейское агентство по ядерной энергии по просьбе любого агентства проводят консультации относительно предоставления одним из агентств такой специальной информации, которая представляет интерес для другого агентства.

СТАТЬЯ IV

Сотрудничество Секретариатов

Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Европейского агентства по ядерной энергии поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с мероприятиями, относительно которых время от времени может быть достигнута договоренность.

СТАТЬЯ V

Административное и техническое сотрудничество

1. Международное агентство по атомной энергии и Европейское агентство по ядерной энергии консультируют друг друга, когда это потребует, относительно использования персонала, материалов, услуг, оборудования, технических средств или совместных предприятий другого агентства в областях, представляющих обоюдный интерес.

2. Международное агентство по атомной энергии и Европейское агентство по ядерной энергии могут осуществлять необходимые мероприятия для сотрудничества в области использования для подготовки специалистов и для исследований технических средств и совместных предприятий, имеющих в другом агентстве для этих целей.

СТАТЬЯ VI

Оплата специальных услуг

Если одно из агентств просит другое о предоставлении помощи в соответствии с положениями настоящего Соглашения и удовлетворение такой просьбы влечет за собой значительные расходы для агентства, выполняющего эту просьбу, то проводятся консультации в целях определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ VII

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Директор Европейского агентства по ядерной энергии могут по договоренности принять любые меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, которые будут признаны желательными в свете практического опыта обоих агентств.

СТАТЬЯ VIII

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу и занесение в реестр

1. На основании своего соглашения с Организацией Объединенных Наций Международное агентство по атомной энергии уведомит Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.

2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XI оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ IX

Пересмотр Соглашения

Настоящее Соглашение будет подвергаться пересмотру по согласию между Международным агентством по атомной энергии и Организацией европейского экономического сотрудничества.

СТАТЬЯ X

Расторжение Соглашения

Международное агентство по атомной энергии или Организация европейского экономического сотрудничества могут денонсировать настоящее Соглашение простым уведомлением другой стороны за шесть месяцев.

СТАТЬЯ XI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии и Советом Организации европейского экономического сотрудничества.

В. Протокол

Настоящее Соглашение утверждено Советом Организации европейского экономического сотрудничества 28 июля 1960 года и Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии 30 сентября 1960 года и таким образом в соответствии с положениями статьи XI вступило в силу 30 сентября 1960 года.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Директор Европейского агентства по ядерной энергии Организации европейского экономического сотрудничества поставили свои подписи на двух аутентичных экземплярах Соглашения, тексты которых на английском и французском языках являются подлинными.

(Подпись) Стерлинг Коул,
Генеральный директор Международного
агентства по атомной энергии

24 ноября 1960 года

(Подпись) Пьер Гуз,
Директор Европейского агентства
по ядерной энергии

24 ноября 1960 года

II. МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ КОМИССИЯ ПО ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ

A. Соглашение [2]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И
МЕЖАМЕРИКАНСКОЙ КОМИССИЕЙ ПО ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии и Межамериканская комиссия по ядерной энергии соглашаются в том, что для более эффективного достижения целей, изложенных в Уставе Международного агентства по атомной энергии и Уставе Межамериканской комиссии по ядерной энергии, они будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультироваться по вопросам, представляющим обоюдный интерес.

2. Соответственно, когда одна из организаций намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности в области, в которой вторая организация имеет или может иметь значительный интерес, она проконсультируется с другой организацией в целях согласования своих усилий, насколько это уместно в свете соответствующих всемирных и региональных обязанностей обеих организаций.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на ежегодные заседания Межамериканской комиссии по ядерной энергии и могут участвовать без права голоса в обсуждении этим органом или, когда это потребует, его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.

2. Представители Межамериканской комиссии по ядерной энергии приглашаются на очередные ежегодные сессии Генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии и могут участвовать без права голоса в обсуждении этим органом или, когда это потребует, его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Межамериканской комиссии по ядерной энергии.

3. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия для взаимного представительства Международного агентства по атомной энергии и Межамериканской комиссии по ядерной энергии на других совещаниях, которые организуются под эгидой одной из организаций и посвящены обсуждению вопросов, представляющих интерес для другой организации.

[2] Как указано ниже в тексте Протокола, настоящее Соглашение вступило в силу 21 декабря 1960 года.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами, которые сочтут необходимыми применять каждая из договаривающихся сторон, Международное агентство по атомной энергии и Межамериканская комиссия по ядерной энергии будут полностью информировать друг друга относительно всей предполагаемой деятельности и всех программ работ, которые могут представлять интерес для другой стороны.

2. Международное агентство по атомной энергии и Межамериканская комиссия по ядерной энергии признают, что они могут найти необходимым до некоторой степени ограничить обмен информацией в целях сохранения тайны предоставляемых им конфиденциальных сведений. Поэтому стороны договорились о том, что никакое положение настоящего Соглашения не должно истолковываться как обязательство для любой из договаривающихся сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению организации, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из его государств-членов или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, или же если это нарушает каким-либо другим образом установленный в этой организации порядок.

3. Международное агентство по атомной энергии и Межамериканская комиссия по ядерной энергии по просьбе любой из договаривающихся сторон проводят консультации относительно предоставления одной из сторон такой специальной информации, которая представляет интерес для другой стороны.

4. Учитывая желательность максимального сотрудничества в области статистической и юридической информации и желательность свести до минимума тяжесть работы, которая возлагается на национальные правительства и другие организации, от которых может быть получена такая информация, Международное агентство по атомной энергии и Межамериканская комиссия по ядерной энергии примут меры к тому, чтобы избежать нежелательного дублирования в своей работе по сбору, систематизации и опубликованию статистической и юридической информации, и будут консультироваться друг с другом по вопросам о наиболее эффективном использовании сведений, ресурсов и технического персонала в области статистической и юридической информации.

СТАТЬЯ IV

Сотрудничество секретариатов

Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Межамериканской комиссии по ядерной энергии поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с мероприятиями, относительно которых время от времени может быть достигнута договоренность.

СТАТЬЯ V

Административное и техническое сотрудничество

Международное агентство по атомной энергии и Межамериканская комиссия по ядерной энергии консультируют друг друга, когда это потребует, относительно использования персонала, материалов, услуг, оборудования и технических средств другой стороны в областях, представляющих обоюдный интерес.

СТАТЬЯ VI

Оплата специальных услуг

Если одна сторона просит другую о предоставлении помощи в соответствии с положениями настоящего Соглашения и удовлетворение такой просьбы влечет за собой значительные расходы для стороны, выполняющей эту просьбу, то проводятся консультации в целях определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ VII

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Исполнительный секретарь Межамериканской комиссии по ядерной энергии могут по договоренности принять любые меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, которые могут быть признаны желательными в свете практического опыта обеих организаций.

СТАТЬЯ VIII

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу и занесение в реестр

1. На основании своего Соглашения с Организацией Объединенных Наций Международное агентство по атомной энергии уведомит Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XI Агентство направит его Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ IX

Пересмотр Соглашения

Настоящее Соглашение будет подвергаться пересмотру по согласию между Международным агентством по атомной энергии и Межамериканской комиссией по ядерной энергии.

СТАТЬЯ X

Расторжение Соглашения

Международное агентство по атомной энергии или Межамериканская комиссия по ядерной энергии могут денонсировать настоящее Соглашение простым уведомлением другой стороны за шесть месяцев.

СТАТЬЯ XI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии и Советом Организации американских государств.

В. Протокол

Настоящее Соглашение утверждено Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии 30 сентября 1960 года и Советом Организаций американских государств 21 декабря 1960 года и таким образом в соответствии с положениями статьи II вступило в силу 21 декабря 1960 года.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Исполнительный секретарь Межамериканской комиссии по ядерной энергии Организации американских государств поставили свои подписи на двух аутентичных экземплярах Соглашения, тексты которых на английском и испанском языках являются подлинными.

От Международного агентства
по атомной энергии

(Подпись) Стерлинг Коул,
Генеральный директор

22 декабря 1960 года

От Межамериканской комиссии
по ядерной энергии

(Подпись) Джесс Д.Перкинсон,
мл.исполнительный секретарь

22 декабря 1960 года